

Kiadványszerkesztés a fordítóiroda életében

Az Ön cége egy nagyon igényes kivitelű prospektussal, termékismertetővel, katalógussal, kézikönyvvel, használati, kezelési útmutatóval rendelkezik. Ezt szeretné idegen nyelvre vagy magyarra lefordíttatni és a dokumentumot nyomdakészen megkapni. Az idegen nyelvű dokumentáció honosítása magas szintű tárgyi ismeretet és hozzáértést kíván.

A legjobb választás, ha az ilyen igényével egy fordításszolgáltatóhoz fordul. **A kiadványszerkesztés előfeltétele, hogy a szöveget, képekkel, ábrákkal, betűkészlettel stb. együtt az eredeti formátumban** a fordításszolgáltató rendelkezésére bocsássa. Az eredeti szöveget a fordításszolgáltató az általa készített fordítás szövegével felcseréli, úgy, hogy az mindenben megegyezzen eredetivel.

Ezt követően a megrendelő **már fel is teheti honlapjára vagy viheti a nyomdába.**

A fordításszolgáltató a fordítás elkészítéséhez fordítástámogató programot használ, így a dokumentumokban előforduló ismétlődések azonnal csökkentik a fordítandó anyag terjedelmét, és ez által a megrendelő fordítási költsége akár 40-50%-kal kevesebb lesz. Ha például egy kézikönyv második, felújított, korszerűsített változatát kell lefordítani, a fordítástámogató programok segítségével garantálni lehet, hogy a második szöveg megegyezzen az elsővel, anélkül hogy a változtatásokat külön is ki kelljen keresgélni. **A fordítástámogató programok automatikusan helyettesítik a két szövegben megegyező részeket, felismerik a változásokat.** A változások lefordításában az eredeti fordítás is felhasználásra kerül.

Mire van szüksége a fordításszolgáltatónak?

A megrendelő tájékoztassa a fordításszolgáltatót az alkalmazandó kiadványszerkesztő program típusáról és verziójáról (Macintosh vagy PC-verzió)
A megrendelő küldje meg a fordításszolgáltatónak az eredeti fontokat, képeket, ábrákat.